

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 44 (1982)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

pendant toute la durée d'une journée de battage. Divers dispositifs avertisseurs contribuent également à l'allégement de la tâche de l'opérateur. On peut même obtenir sur demande un moniteur électronique contrôlant le nombre de tours de cinq arbres de transmission particulièrement importants. Il réagit dès qu'un régime tombe de plus de 20% par rapport à la norme prescrite. Les moissonneuses-batteuses et de nombreux autres matériels ont également subi des améliorations de détails plus ou moins importantes auxquelles nous reviendrons peut-être une autre fois.

### **Les établissements John Deere produisent exclusivement des machines agricoles**

Déjà le mode d'organisation aussi soi-

gneux qu'original de cette importante manifestation de Mannheim indiquait qu'il n'était question que de machines agricoles. Un membre du comité de gestion suprême avait même tenu à venir expressément des Etats-Unis pour souhaiter personnellement la bienvenue aux représentants européens assemblés. Les pourparlers étaient consacrés uniquement à des matériels agricoles, et on insista sur le fait que l'entreprise avait toujours évité, par principe, de diversifier son activité vers des branches auxiliaires dont le succès commercial aurait pu rester douteux pendant des années. John Deere ne fabrique que des machines agricoles d'un niveau d'excellence aussi élevé que possible!

-er-

Trad. H. O.

## **La verse du maïs: un gros problème pour maints agriculteurs**

On sait que de nombreuses régions ont subi l'année passée les effets d'un mauvais temps exceptionnel accompagné de grêle et de rafales violentes qui ont causé dans les champs de maïs une verse désastreuse.

Surtout les agriculteurs qui ne disposaient que de hacheuses portées à un rang, ou de récolteuses-hacheuses mal équipées, étaient handicapés au point de devoir renoncer entièrement ou en partie à rentrer leur



Hacheuse automotrice  
Mengele.

maïs-fourrage, et des fortes pertes de récolte ainsi que des charges supplémentaires du personnel et des matériels étaient à l'ordre du jour.

C'est particulièrement en des occasions de ce genre que la technique d'alimentation développée par Mengele fait ses preuves. Elle consiste à assurer une amenée continue en immobilisant les tiges de maïs avant de les faucher. A part cela, une vis sans fin

d'amenée additionnelle permet d'égaliser le débit.

Notre photo représente une hacheuse automotrice Mengele capable de récolter presque sans pertes du maïs-fourrage complètement versé et en développant une puissance de frappe considérable.

Importée par la firme Rohrer-Marti AG, 8105 Regensdorf ZH.

(Photo Mengele)

Trad. H.O.

## Pour obtenir un lit de semences parfait

Le vaste assortiment de matériels de préparation du sol de la firme RAU comporte notamment la combinaison d'outils UNIMAT. Cette désignation fait évidemment allusion à l'utilité universelle et la versatilité de cette combinaison conçue spécialement en vue de son adaptation correcte à n'importe quel genre de sol et de culture. 9 outils à dents flexibles variés et 3 émotteurs différents offrent la garantie que l'UNIMAT peut être équipé de façon optimale. C'est ainsi que la question de savoir si une charge rigide ou souple des organes émotteurs est préférable ne se pose pas pour le possesseur prospectif d'un UNIMAT, car, en

toutes circonstances, il aura la latitude d'appliquer sur les rouleaux soit une pression invariable, élastique ou réglée par un dispositif compensateur hydraulique.

Depuis des années, les dents flexibles système RAU sont les plus demandées par nos clients. Elles conviennent spécialement pour préparer des lits de semences superficiels ou de profondeur moyenne. L'étrave de ces dents flexibles est fortement inclinée afin d'accélérer le «flux» du sol traité. Des points de traction surbaissés assurent à la fois une bonne pénétration des dents dans le sol et une marche très stable de l'outil. Les 6 positions de réglage différen-



Combinaison d'outils  
Rau-Unimat.

tes des colliers de traction des organes émotteurs permettent de maintenir une position rigoureusement horizontale de la herse ainsi qu'une profondeur de travail uniforme. Le timon de herse a aussi pour fonction de limiter la hauteur de sautellement des sections de herse.

La combinaison d'outils de préparation du lit de semences système UNIMAT est livrable en grandeurs correspondant à des largeurs de travail comprises entre 2,20 m et 4,40 m. Pour les largeurs de travail de

2,20 m, 2,50 m et 3,30 m, on a prévu un cadre uniforme qui peut être équipé à volonté d'émoteurs à un ou deux rouleaux. Cette possibilité simplifie et rend plus économiques des adaptations ultérieures à un tracteur plus puissant ou à une surface d'exploitation supérieure.

Représentation générale pour toute la Suisse: Service Company AG,  
8600 Dübendorf ZH.

(Photo Rau)

Trad. H.O.

## Récupération de l'énergie calorifique extraite du lait de son refroidissement

L'économie d'énergie réalisable par ce moyen est devenue un sujet d'actualité. On sait que le refroidissement du lait libère de la chaleur utilisable. Comment en tirer parti? En ajoutant au refroidisseur de lait une installation de récupération de chaleur. Dans le cas de l'agrégat WESTFALIA, celle-ci consiste en un réservoir d'eau convenablement isolé livrable en grandeurs diverses allant de 50 à 1000 litres et comportant un serpentín incorporé faisant office d'échangeur de chaleur.

Au lieu de se dissiper dans l'air ambiant comme c'était le cas jusqu'ici, la chaleur extraite du lait au cours de son refroidissement accède à l'échangeur de chaleur qui réchauffe l'eau contenue dans le réservoir. Ce procédé très simple permet d'obtenir deux fois par jour de l'eau chaude d'une température approximative de 60° C sans

devoir consommer du courant électrique supplémentaire. Le refroidissement d'un litre de lait de 35° à 4° C suffit pour augmenter la température de 0,70 à 0,80 litre d'eau de conduite de 15° C à environ 60° C. En réchauffant journellement par exemple 400 litres d'eau de cette façon au lieu d'avoir recours à un chauffe-eau électrique, on réalise une économie de courant qui permet d'amortir l'installation nécessaire à peu près en 3 ans. 600 litres d'eau froide traitée fournissent environ 400 litres d'eau de service de 60° C si la température initiale était de 15° C. Au cas où on disposerait déjà d'un chauffe-eau ordinaire, l'eau préchauffée par l'échangeur de chaleur monté dans le réservoir peut être portée à des températures encore supérieures.

L'agrégat WESTFALIA fonctionne selon le système fermé. Cela signifie pas de perte d'eau chaude non utilisée et de variations de la performance du dispositif refroidisseur. L'eau chaude produite peut servir à rincer l'installation de traite à transfert de lait, nettoyer le tank réfrigérant à lait, laver les mamelles, préparer les aliments destinés aux veaux, récupérer les ustensiles de laiterie ainsi qu'aux ablutions du personnel.

Trad. H.O.

Vente et service après-vente par BUCHER-GUYER S.A., 8166 Niederweningen ZH.

